

PORTUGAIS

ÉPREUVE A OPTION : ÉCRIT COMMENTAIRE COMPOSÉ DE LITTÉRATURE DE LANGUE PORTUGAISE

Ariane Witkowski et Myriam Benarroch

Coefficient : 3 ; **Durée** : 6 heures

Le texte à commenter, un long poème de l'écrivain brésilien Carlos Drummond de Andrade, intitulé "Procura da Poesia", constitue un véritable "art poétique", ou pour parler de façon plus technique, un "discours métalinguistique", termes que l'on aurait aimé trouver dans l'unique copie qu'il nous a été donné de corriger. Il est composé de deux parties, l'une dominée par des tournures négatives, portant sur les thèmes à ne pas traiter en poésie, l'autre préconisant de "pénétrer sourdement" et patiemment dans le "royaume des mots" et de s'attacher avant tout à la suprématie du langage. On peut être surpris par les interdits de la première partie ("Ne fais pas de vers sur les événements" etc...), quelque peu contradictoires avec bien des poèmes du recueil où figure ce texte (*A Rosa do Povo*, 1945), marqué par la découverte de la poésie sociale et participative. Mais on n'en demandait pas tant aux candidats. En revanche, l'auteur de notre copie ne semblait rien savoir de Drummond de Andrade, une des voix majeures de la poésie contemporaine. Le jury connaît les difficultés dans lesquelles les spécialistes des "petites langues" préparent le concours, mais il est en droit d'attendre que des lusistes aient au moins feuilleté attentivement deux ouvrages de base (*La Littérature portugaise* de G. Le Gentil et R. Bréchon, Paris, Chandeigne 1995, et *La littérature brésilienne* de L. Stegagno Picchio, Que Sais-je, 2e ed, 1998)... Et qu'ils s'expriment dans une langue correcte, ce qui n'était pas vraiment le cas ici (barbarismes, fautes d'accentuation, d'orthographe —sur des mots tels que *utilizar, técnica, realizar, frente, ocorrência*—, méconnaissance de la règle des doubles consonnes, emploi intempestif de l'apostrophe *d'*)...

Note attribuée : 8,5